

Consideraciones metodológicas para la enseñanza de la traducción directa

Magaly Chaves Solano

Universidad Nacional, Costa Rica

Hablar de la enseñanza de la traducción profesional es todo un reto, ya que es un tema bastante nuevo, del cual se ha dicho relativamente poco. La traducción profesional es un arte y un oficio que consiste en el dominio de ambas lenguas y un conocimiento de las técnicas traductológicas que le permiten al traductor lograr un producto final lo más cercano posible al texto original.

Los artículos escritos sobre este tema son escasos y los autores, en su mayoría, parten de las técnicas de la enseñanza de lenguas extranjeras y de su experiencia como profesores de traducción. Es, no obstante, en la práctica con los alumnos donde el profesor elabora su propio método de enseñanza, al observar las dificultades que enfrentan y los vacíos que debe llenar.

Los estudiantes de traducción tienen perfiles muy variados. El principiante desconoce las técnicas de traducción y, por consiguiente, tiende a traducir compulsivamente, sin hacer una lectura y un análisis minuciosos del texto original. Por miedo a no traducir bien, traduce literalmente, produciendo sustituciones rígidas de una estructura en la lengua original (LO) a la lengua terminal (LT), usa “falsos amigos” y tergiversa el sentido del texto original (TO) en el texto terminal (TT) por problemas de comprensión. El estudiante más avanzado realiza algunos procedimientos de traducción automáticamente, ya sea porque

los ha aprendido por medio de la experiencia, porque tiene una buena competencia lingüística en la LT, o una habilidad innata para la traducción.

Además, no es lo mismo enseñar a profesionales en lenguas que a profesionales de otras áreas, quienes, por lo general, no cuentan con las bases lingüísticas que sí tienen los primeros. Por consiguiente, el profesor tendrá que adaptar sus métodos de enseñanza al grupo de alumnos al que enseña.

Al igual que no se puede asumir que todo estudiante de traducción es un traductor con experiencia, tampoco se puede suponer que tiene la competencia lingüística ideal que se requiere para esta labor. Muchos de los estudiantes de traducción manejan su lengua materna y una segunda lengua, en este caso específico, el inglés, en los ámbitos oral y escrito en forma aceptable. Pero al no haber tenido una formación lingüística en ambos idiomas se hace necesario darles las herramientas para que logren realizar una labor de traducción óptima, la cual irán perfeccionando con la práctica.

Existen diferentes técnicas de enseñanza propuestas por diversos autores, de acuerdo con las necesidades particulares de cada perfil. Sin embargo, en este artículo se analizarán únicamente aquellas de utilidad para el alumno *principiante*. El traductor *principiante* se caracteriza por desconocer las técnicas de traducción y por no tener experiencia en el área. Entre las técnicas que se examinarán están: el análisis de los factores externos e internos del texto, resumen del texto en la lengua terminal, análisis comparativo de textos paralelos en la misma lengua o en lenguas diferentes, proceso versus producto, análisis de problemas, revisión del texto y evaluación de la traducción.

Las técnicas específicas que se usen con cada grupo de estudiantes serán decisión del profesor. Por ejemplo, al *principiante* se le pueden dar las herramientas básicas de la traducción, como aspectos teóricos que le permitan realizar una mejor traducción, técnicas para la comprensión del texto original, técnicas para el análisis del texto original y del texto terminal, análisis comparativo de textos especializados en la

misma lengua y en ambas lenguas, ubicación de los problemas léxicos, semánticos y sintácticos que presenta el TO y búsqueda de soluciones en la LT mediante fuentes primarias y secundarias. En esta etapa se le debe dar seguimiento al proceso de aprendizaje del alumno, y no al producto final. Los ejercicios y la evaluación de las traducciones se realizarán en grupo, al principio, e individualmente, después. El estudiante avanzado, por otra parte, hará muchas de estas tareas automáticamente y, por consiguiente, necesitará reforzar otros aspectos de la traducción, como pulir la redacción del texto final.

Se requiere de todo un proceso de aprendizaje para desarrollar las competencias traductoras, proceso que se debe llevar por etapas, diseñadas teniendo en cuenta la progresiva dificultad y complejidad de las tareas, así como los objetivos que se esperan alcanzar. El presente artículo tiene como objetivo ofrecer algunas técnicas de enseñanza de la traducción que sean prácticas y eficientes tanto para el alumno como para el profesor. Entre los objetivos que se espera lograr con la puesta en práctica de estas técnicas tenemos:

1. enseñar al estudiante a leer detenidamente el texto antes de su traducción;
2. comprobar que el alumno comprende el TO en su totalidad antes de traducirlo;
3. concientizar al estudiante con respecto a diferentes aspectos del proceso de la traducción: procedimientos de comprensión, análisis, reconstrucción del texto en la lengua terminal, revisión lingüística y traductológica;
4. evitar la tendencia a calcar la sintaxis y la organización textual del texto original;
5. concientizar al estudiante sobre la búsqueda exhaustiva de los elementos lingüísticos necesarios en la LT para lograr una traducción óptima;
6. motivar al estudiante para que evalúe su propio trabajo no solo señalando los errores sino también los aciertos;

7. motivar al estudiante para que investigue antes de hacer una traducción por medio del uso de fuentes primarias y secundarias;
8. inculcar en el estudiante la retroalimentación con su propio aporte al trabajo de los demás compañeros.

Con el fin de lograr los objetivos anteriormente mencionados se llevarán a cabo varias etapas, a saber: la enseñanza de aspectos teóricos de la traducción, ejercicios previos, análisis y proceso de traducción, revisión y evaluación de la traducción.

ASPECTOS TEÓRICOS DE TRADUCCIÓN

Aunque algunos concedores de traducción no le dan importancia a la enseñanza de la teoría en las clases de traducción, otros consideran que es un aspecto muy importante en el proceso de aprendizaje. La teoría debe ir a la par de la práctica, ya que es la herramienta que le servirá al estudiante para lograr un mejor desempeño en su labor de traductor. Se debe tener en cuenta que no todo alumno ha traducido de antemano, ni tiene una formación lingüística cuando ingresa en un programa de traducción. Por consiguiente, es necesario ofrecerle los instrumentos que le ayudarán a enfrentarse con los problemas lingüísticos que presenta toda labor de traducción. Incluso, los estudiantes con conocimientos empíricos se benefician enormemente, puesto que les permite analizar y mejorar su trabajo.

En esta primera etapa se estudiarán aspectos como el uso correcto de la sintaxis y la puntuación, la traducción del lenguaje figurado; técnicas de traducción como la traducción oblicua¹, la traducción de metáforas, el abuso de anglicismos, los falsos amigos; así como el reconocimiento de los géneros discursivos, registros y formatos de los diferentes textos. Cada uno de estos aspectos y otros

1. Gerardo Vásquez-Ayora, *Introducción a la traductología: curso básico de traducción* (Georgetown: Georgetown University, 1977) 251-379.

que el profesor considere necesarios se enseñarán y practicarán en los primeros cursos de traducción.

La teoría no está divorciada de la práctica, por el contrario, van de la mano. Un estudiante no sabrá cómo evitar un calco si de antemano no se le ha enseñado cómo hacerlo, ni sabrá cómo traducir una metáfora cuando no encuentra otra en la lengua terminal, si antes no se le ha explicado que puede acudir a diferentes técnicas como cambiar una metáfora por un símil o eliminar la metáfora cuando esta no se pueda traducir.

EJERCICIOS PREVIOS DE COMPRENSIÓN DE UN TEXTO

Uno de los aspectos más importantes en la traducción es la comprensión del texto original en su totalidad, ya que si el alumno comprende el texto de forma parcial, traducirá incorrectamente las partes que no comprendió. Cada texto tiene sus propias características, lo que lo hace muy particular. Si bien algunos pertenecen a un mismo género discursivo y tienen características similares, cada uno es único y, por consiguiente, debe ser analizado individualmente.

Una de las actividades que le permitirán al profesor evaluar si el TO se entendió de un modo correcto, es entregarle un texto al alumno en la LO y pedirle que haga un resumen en la LT. Al principio se le entregarán textos cortos de diferentes fuentes y, paulatinamente, textos más largos y complejos. Una vez hecho el resumen, cada alumno lo leerá y al final se discutirán los diferentes resúmenes para comprobar si todos lo entendieron en su totalidad. Esta discusión servirá como retroalimentación y permitirá la aclaración de cualquier duda.

Se recomienda que se usen textos auténticos y de varios géneros discursivos, así como de diferentes grados de dificultad, y que se vayan estudiando escalonadamente, o sea, de menor a mayor dificultad. Por consiguiente, es aconsejable empezar con textos cortos y no muy difíciles. Poco a poco se irán incluyendo textos más difíciles y largos, y de géneros discursivos más complejos.

ANÁLISIS Y PROCESO DE TRADUCCIÓN

Análisis del texto

Pilar Elena² define el análisis del texto de la siguiente manera:

“Desde el punto de vista de la traducción, un modelo de análisis es un instrumento que sirve para seleccionar los datos, globales y particulares, que permitan crear una planificación de la actuación traductora, es decir, una estrategia para la realización de la traducción en todas sus fases (preparación, transferencia y revisión)”.

Es, por consiguiente, esencial que el estudiante lleve a cabo un análisis de los factores externos, los factores internos y los factores lingüísticos del TO y del TT. Susana Cruces Colado y Ana María Pereira Rodríguez³ nos dicen que entre los factores externos se analizan aquellos que intervienen en la situación en la que el texto se desenvuelve, a saber: emisor, intención del tipo de textos al que pertenece el texto en concreto, receptor, medio o canal por el que se transmite, dónde, cuándo y por qué se produce o transmite. Entre los factores internos se analizan: sobre qué tema trata el texto y cómo se organiza ese contenido; qué información se presupone que conocen los lectores o cuál es información redundante; si se acompaña de elementos no verbales, cuál es la función de estos; qué léxico se utiliza y en qué tipo de oraciones. Este análisis le permite al alumno establecer la función que cumple el TO en su cultura.

El siguiente paso, según estas dos autoras, será establecer, basándose en el encargo de traducción que se le haya asignado al estudiante, cuál es la función que tiene que cumplir el texto que va a producir. De la comparación de las funciones del TO y del TT el

2. Pilar Elena, *El traductor y el texto* (Barcelona: Ariel, 2001) 15.

3. Susana Cruces Colado y Ana María Pereira Rodríguez, *La palabra vertida* (Madrid: Editorial Complutense, 1997) 139-140.

estudiante deducirá qué elementos del TO tiene que preservar y cuáles ha de adaptar; es decir, las estrategias de traducción siempre vienen determinadas por la función que el TT va a cumplir dentro de su cultura.

Entre los elementos lingüísticos, se analizará si el texto presenta dificultades lingüísticas para su comprensión y qué papel desempeñan los diversos elementos lingüísticos en la construcción del contenido del texto.

Comparación de textos

Una vez analizados los factores internos y externos se hará un análisis comparativo del formato, la sintaxis, la terminología y la puntuación de textos del mismo género discursivo en la LO, en la LT y en ambas lenguas. El objetivo de este ejercicio es que el alumno conozca las características de cada texto en la LO, en la LT y las diferencias y similitudes entre el mismo tipo de texto en las dos lenguas, y evite los calcos lingüísticos y estilísticos del TO.

Se le pedirá al alumno que busque textos del mismo género discursivo en la LO para detectar si las características son iguales en todos los textos o si hay diferencias. De esta manera, se le solicitará buscar textos del mismo género discursivo en la LT para analizar las características de ese tipo de texto. Por último, se le pedirá cotejar textos del mismo género discursivo en ambas lenguas para comparar las semejanzas y diferencias. Esto le permitirá tener claro cuando va a traducir un texto, qué formato, léxico, tipo de sintaxis, etc., deberá usar en ese texto, específicamente, y se le impulsará a traducir todo tipo de texto, sin importar su dificultad. Veamos a continuación algunos ejemplos en donde se comparan la sintaxis y la puntuación de textos del mismo género discursivo en inglés y en español:

Textos en inglés

Ejemplo 1 (tomado de un texto auténtico sobre construcción, presentado por un alumno, fuente desconocida):

The coils for the electromagnet are wound on 4 separate spools with 5/8" square holes through their centers. These plastic spools were surplus, and we therefore have no source for them. You might look to your local electronics distributor or transformer manufacturer for them. You could also make your own, but be sure not to use magnetic material. These spools fit over the 5/8" square feet pole pieces.

La siguiente ilustración demuestra que el párrafo anterior está formado por tres oraciones simples y dos coordinadas, todas divididas por punto y seguido.

Cuadro 1.

<i>ORACIONES</i>	<i>Simple</i> s	<i>Coordi-</i> <i>nadas</i>	<i>Subordi-</i> <i>nadas</i>	<i>Total</i>
The coils for the electromagnet are wound on 4 separate spools with 5/8" square hole.	X			
These plastic spool were surplus, and we therefore have no source for them.		X		
You might look to your local electronics distributor or transformer manufacturer for them.	X			
You could also make your own, but be sure not to use magnetic material.		X		
These spools fit over the 5/8" square feet pole pieces.	X			
TOTAL	3	2	0	5
PORCENTAJE	60%	40%		100%

Ejemplo 2:

*Devices such as traffic lights and telephones are part of modern life. In a sense they are computers too. All computers have several features in common, regardless of make of design. Information is presented to the machine, the machine acts on it, and a result is then returned. The pieces of information, or data, that are presented to the machine are called input. The internal operations of the machine are called processing. The result that is returned is called the output.*⁴

Al analizar el siguiente cuadro se puede observar que el párrafo anterior tiene cinco oraciones simples, una coordinada y una subordinada.

Cuadro 2.

ORACIONES	Simple	Coordinadas	Subordinadas	Total
Devices such as traffic lights and telephones are part of modern life.	X			
In a sense they are computers too.	X			
All computers have several features in common, regardless of make of design.	X			
Information is presented to the machine, the machine acts on it, and a result is then returned.		X		
The pieces are called input.	X			
The internal operations of the machine are called processing.	X			
The result that is returned is called the output.			X	
TOTAL	5	1	1	7
PORCENTAJE	72%	14%	14%	100%

4. John C. Keegel, *The Language of Computer Programming in English* (New York: Regents, 1976) 4.

Al analizar los textos anteriores, el estudiante observará que tienen una sintaxis y una puntuación muy similares. Utilizan oraciones simples divididas por punto y seguido, oraciones coordinadas y muy pocas oraciones subordinadas.

Texto en español

Ejemplo analizado⁵:

Examinemos ahora la importante industria del cemento. Determinadas rocas calizas tienen la proporción de arcilla que sometidas a un tratamiento de calcinación y pulverización proporcionan un polvo denominado cemento natural. El cemento amasado con agua tiene la propiedad de formar una pasta que se endurece al cabo de unas horas o de unos días, fenómeno que se denomina fraguado: los granos que constituyen el polvo del cemento se recubren de una capa gelatinosa por hidrólisis al entrar en contacto con el agua; el gel de los granos hace que estos se peguen entre sí y bloqueen el agua intermedia; sigue luego un proceso de hidratación que absorbe el agua de los intersticios dando lugar a un desecado interior de la masa, que adquiere gran consistencia, aun cuando se halle bajo agua. El cemento fraguado con gravilla y arena proporciona el conocido hormigón, que alcanza resistencias a la compresión de 150 kg/cm con cementos normales y 1000 kg/cm con algún cemento especial. Se trata de materiales corporizantes con los que se pueden obtener formas predeterminadas y muy resistentes; un ejemplo lo constituyen las caprichosas estructuras logradas con la tecnología del hormigón armado.

5. Silvia Gamero Pérez, *La traducción de textos técnicos* (Madrid: Ariel, 2001) 255.

El siguiente cuadro nos demuestra que este artículo tiene, en su mayoría, oraciones subordinadas muy extensas.

Cuadro 3.

ORACIONES	Simple	Coordi- nadas	Subordi- nadas	Total
Examinemos ahora la importante industria del cemento.	X			
Determinadas rocas calizas tienen la proporción de arcilla que sometidas a un tratamiento de calcinación y pulverización proporcionan un polvo denominado cemento natural.			X	
El cemento amasado con agua tiene la propiedad de formar una pasta que se endurece al cabo de unas horas o de unos días, fenómeno que se denomina fraguado:			X	
los granos que constituyen el polvo del cemento se recubren de una capa gelatinosa por hidrólisis al entrar en contacto con el agua.			X	
Sigue luego un proceso de hidratación que absorbe el agua de los intersticios dando lugar a un desecado interior de la masa, que adquiere gran consistencia, aun cuando se halle bajo agua.			X	
El cemento fraguado con gravilla y arena proporciona el conocido hormigón, que alcanza resistencias a la compresión de 150 kg/cm con cementos normales y 1000 kg/cm con algún cemento especial.			X	
Se trata de materiales corporizantes con los que se pueden obtener formas predeterminadas y muy resistentes; un ejemplo lo constituyen las caprichosas estructuras logradas con la tecnología del hormigón armado.		X		
TOTAL	1	1	5	7
PORCENTAJE	14%	14%	72%	100%

Aquí, el estudiante podrá observar que este texto utiliza, principalmente, oraciones hipotácticas conformadas por varias oraciones subordinadas, divididas por punto y coma y por punto y seguido.

Análisis de problemas

No se puede hacer una traducción si antes no se han detectado las dificultades que presenta el TO en los niveles sintáctico, léxico y semántico. Por consiguiente, se harán ejercicios en clase para enseñarle al alumno a detectar estos problemas. Aunque la mayoría de los textos presentan más de una dificultad a la vez, se recomienda que se analice cada dificultad por separado para no confundir a los estudiantes con más de un problema simultáneamente. A medida que se va avanzando, se repasarán las dificultades ya vistas antes para insistir más a fondo en las nuevas.

Una vez catalogados los problemas, se pasará a la búsqueda de soluciones. Con este fin se usarán fuentes secundarias (diccionarios, atlas, etc.) y primarias (textos paralelos, especialistas, etc.) en el caso de los problemas léxicos y semánticos y textos afines para la solución de problemas sintácticos y de puntuación. Además, se aprovechará el aporte de todos los estudiantes en la solución de dichos problemas.

Los textos se trabajarán en grupos y luego se discutirá la traducción con toda la clase. Cada grupo expondrá las soluciones a que llegó y la clase en pleno las aprobará o las rechazará con argumentos. Se motivará a los alumnos para que señalen no solo los errores, sino también los aciertos de los compañeros.

Dorothy Kelly⁶ nos dice que “la participación activa de los estudiantes es importante, por un lado, por las aportaciones valiosas que casi todos pueden realizar a las discusiones y porque se aprende a traducir traduciendo, por lo que es deber del profesor asegurarse de

6. Dorothy Kelly, "La enseñanza de la traducción inversa de textos generales: consideraciones generales", *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*, eds. Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero (Madrid: Editorial Complutense, 1994) 43.

que los estudiantes traduzcan el máximo posible durante las clases. También les servirá de aliciente a los estudiantes darse cuenta, cómo van mejorando a medida que avanzan las clases”.

La labor del profesor en esta etapa es la de señalar los puntos importantes que los estudiantes no detecten. No se recomienda que el profesor ofrezca la versión final de la traducción, primero, porque no existe una traducción perfecta, ya que hay tantas versiones como traductores y, segundo, porque no se debe inculcar la idea errónea de la traducción “correcta”.

Esta etapa se llevará a cabo primero en grupos en la clase y luego, individualmente, en la casa. Como asignación se le dará a cada estudiante un texto y se le indicará el aspecto que debe analizar. Luego, en el aula se discutirán los diferentes aspectos analizados en la casa. El objetivo de este ejercicio es, sobre todo, permitirle al estudiante que practique lo visto en clase individualmente, y que identifique los errores y sus causas para luego ponerles remedio, así como los aciertos con el objetivo de motivarlo e impulsarlo a avanzar.

Traducción

Una vez que el alumno ha llevado a cabo los pasos anteriores, algunos de los cuales se pueden poner en práctica de forma simultánea, empezará a traducir textos cortos completos en grupos e individualmente. Cada vez que se le asigne un texto, el alumno deberá seguir los pasos mencionados con el objetivo de comprobar que ha comprendido y analizado bien el texto, así como que ha utilizado los términos, la sintaxis, la puntuación y el formato adecuados del TT.

Una actividad que puede ser útil es darle al alumno un texto completo y subrayar las frases u oraciones que se consideran de mayor dificultad y solicitarle que las traduzca, analice y justifique su traducción. Otra forma es pedirle que traduzca todo el texto y que explique la traducción de las frases u oraciones subrayadas. El objetivo de esta actividad es que el alumno se concentre en uno o dos tipos de

problemas. La evaluación se basará en la traducción y el análisis de la traducción de esas frases u oraciones. Por ejemplo, se puede enfocar el ejercicio en la traducción de metáforas únicamente, en metáforas y símiles o en la traducción de un aspecto sintáctico.

Otro ejercicio más avanzado es pedirle al alumno que traduzca todo el texto y que analice los aspectos en los cuales tuvo más dificultad y que justifique su traducción. Este ejercicio le permitirá al profesor conocer el porqué un alumno decidió utilizar tal o cual término y no otro, o cambiar alguna frase u oración.

REVISIÓN Y EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN

Revisión

La revisión consiste en corregir los errores sintácticos, semánticos o léxicos, así como estilísticos que haya cometido el estudiante en su traducción. Este proceso se llevará a cabo varias veces, hasta que se logre una traducción lo más completa posible. La revisión es un aspecto muy importante en la labor del traductor, ya que no solo le permite hacer un buen trabajo de traducción, sino también le da la oportunidad de ver sus errores, y enmendarlos. Se enseña al estudiante que cada traducción debe ser revisada varias veces antes de su entrega. No se aconseja que sea el profesor quien le señale los errores, ni que le haga las correcciones, porque el estudiante no los interioriza y, por consiguiente, los seguirá cometiendo.

Un ejercicio muy efectivo es pedirle al alumno que lleve a cabo una revisión lingüística y estilística de cada traducción y que anote, en una hoja de revisión que él mismo elaborará, los aspectos lingüísticos y estilísticos en los cuales ha fallado. Esta hoja la llenará cada vez que haga una traducción y llevará un registro de sus errores y sus causas para ponerles remedio. El profesor revisará junto con la traducción la hoja de errores para conocer en qué aspectos el estudiante tiene problemas o está fallando. El alumno podrá también anotar los

aspectos lingüísticos o estilísticos con los que tuvo problema y a los cuales no les encontró solución, para luego discutirlos con el profesor.

Evaluación

La evaluación es un proceso en el cual el estudiante analizará sus propios errores y los anotará con el fin de corregirlos. La evaluación debe ser un proceso que evalúe aspectos estudiados en clase y el proceso de avance del estudiante, y no el producto final. Igualmente se deben indicar no solo los errores, sino también los aciertos, para motivar al estudiante a mejorar los aspectos en que está fallando. Para lograrlo, es necesario que cada traducción asignada al alumno lleve indicados claramente los elementos que se evaluarán. La evaluación se hará con base en estos aspectos, y no en toda la traducción.

Para lograr una evaluación más participativa y menos subjetiva, la llevarán a cabo los estudiantes y el profesor. Primero se le solicitará a cada alumno que evalúe sus propias traducciones y las de otros compañeros, y luego el profesor valorará cada una, individualmente. El proceso de evaluación se hará enfocado en aspectos estudiados en clase. Para esta actividad, se elaborará una hoja de evaluación (ver ejemplo; cuadro 4) con todos los estudiantes, en donde se incluirán los aspectos que ellos consideren más importantes de valorar.

Cuadro 4. Hoja de evaluación

<i>Errores</i>	<i>Corrección</i>	<i>Fuente consultada</i>	<i>Clase de error</i>

Cada estudiante le entregará al profesor una hoja de evaluación de su propia traducción, la cual el profesor tendrá en cuenta al valorar el trabajo del alumno. Toda traducción llevará una explicación de las decisiones tomadas a la hora de la traducción de aspectos a evaluar. Todo el proceso de evaluación será un proceso de aprendizaje que le servirá al alumno para reconocer sus errores y enmendarlos, así como para conocer sus aciertos.

La fase de la evaluación es de suma importancia para que el alumno observe qué aspectos de su proceso de traducción están débiles, para que, con la ayuda de sus compañeros, del profesor y con su propio esfuerzo, los refuerce. Es muy natural que, al principio, el alumno se resista a examinar sus propios trabajos y a que sus compañeros se los valoren, por su miedo a fallar o a ser criticado. El estudiante está acostumbrado a que la evaluación es sumativa, y que la nota refleja sus conocimientos. Es, por consiguiente, labor del profesor preparar a sus alumnos mentalmente para que comprendan que este tipo de evaluación se hará con base en un proceso, y que el objetivo principal es el aprendizaje. Desde el principio se debe dejar muy claro que el alumno es responsable de su avance y que la evaluación es solo un instrumento para señalarle los aspectos en los que ha avanzado y en los que aún tiene dificultad. Con este objetivo se pueden evaluar traducciones de alumnos de otros grupos a manera de ensayo.

Una forma de evaluar las traducciones es pedirles a algunos alumnos que presenten su traducción en clase para que sea analizada por todo el grupo. Esta actividad se puede hacer de diferentes formas: una puede ser que el alumno le entregue a cada compañero una copia de su traducción y cada uno dé su opinión al respecto; otra sería utilizar transparencias que le permitan a todos los alumnos ver el texto en su totalidad, para así analizar los aciertos y los errores. Se les pedirá a los alumnos que hagan una crítica constructiva y, en caso de no estar de acuerdo con algún término, oración o expresión, que propongan una nueva para ayudar al compañero.

Al alumno se le enseñará paulatinamente a evaluar a sus compañeros, indicándole que examine los aciertos y los errores, y que haga una evaluación constructiva con el fin de ayudarlos. En relación con su trabajo, se le enseñará a evaluar sus aciertos y sus errores a conciencia, haciéndole ver que el objetivo de dicha evaluación es su propia superación. El objetivo de esta actividad es la retroalimentación y ayudar al estudiante a buscar mejores alternativas para su traducción, así como a despejar las dudas que tenga con respecto a algún término, oración o expresión que no haya podido solucionar.

La enseñanza de la traducción siempre está en proceso, ya que nunca se termina de experimentar y de aprender nuevos métodos de enseñanza. Las técnicas presentadas en este artículo son solo una muestra de muchas otras que se pueden usar en la enseñanza de la traducción. Cada profesor debe buscar las propias de acuerdo con su grupo de estudiantes. Lo importante es que el estudiante, por medio de un proceso, aprenda a comprender, analizar y buscar los equivalentes sintácticos, semánticos y léxicos del TO en el TT, que le den fluidez a su traducción.

Nuestra labor como profesores de traducción es facilitar al estudiante su propio aprendizaje de traducción mediante técnicas que le ayuden a desarrollar su destreza como traductor. El traductor no nace, se hace con la experiencia.